# อากรแสตมป์

# Revenue

# Stamp

# สัญญาจ้างเลขที่………………./……..……..

# Contract No.

# สัญญาจ้างชาวต่างประเทศเข้าปฏิบัติงาน

# FOREIGN EMPLOYMENT CONTRACT

# มหาวิทยาลัยสวนดุสิต

# Suan Dusit University

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

สัญญาฉบับนี้ทำขึ้นเมื่อวันที่ This contract is made on.....…….................................................…….. ณ มหาวิทยาลัยสวนดุสิต at Suan Dusit University ระหว่าง มหาวิทยาลัยสวนดุสิต between Suan Dusit University โดย by ................................................................................ อธิการบดี University President ซึ่งต่อไปในสัญญานี้จะเรียกว่า “ผู้ว่าจ้าง” ฝ่ายหนึ่ง hereinafter referred to as the "Employer" on the one side กับ นาย/นาง/นางสาว and Mr./Mrs./Miss.…………………………………............................................ อายุAge…………...… ปี Years old สัญชาติNationality ………………………………......................... ภูมิลำเนาอยู่ ณ Domicile Residing at ……………..........…………………… ID Number/Passport Number….…………....………. ออกให้โดย (Issuing Authority)………………………………………………………………………

ที่อยู่ปัจจุบัน Current address......................................................................................... ตรอก/ซอย Alley/Soi……….................................... ถนน Road………………………………………...........………........……...…. แขวง Sub-district..……….......................................…..... เขต District……….……………….…................................. จังหวัด Province……...…..................................... รหัสไปรษณีย์ Post code……………………….… เบอร์โทรศัพท์ Phone Number………………………....….…...… อีเมล E-mail address.................................................................ซึ่งต่อไปในสัญญานี้จะเรียกว่า “ผู้รับจ้าง” อีกฝ่ายหนึ่ง hereinafter referred to as the “Contractor”, the other party

ผู้ว่าจ้างตกลงให้ผู้รับจ้างเข้าปฏิบัติงานในตำแหน่งThe Employer agrees to allow the Contractor to work in position........................................................................................................... สังกัด Affiliated with…............................................................................................................………... โดยให้ปฏิบัติงานเต็มเวลา/บางส่วนของเวลา by working full time/part-time โดยใช้เวลา by working .......... วันทำการ/สัปดาห์ business days per week หรือ or...........….. ชั่วโมงทำการ/สัปดาห์ working hours per week มีกำหนดเวลา with a period of.............. ปี year(s)...…........ เดือน month(s)…......… วัน (day(s) นับตั้งแต่วันที่ starting from the Date..…....... เดือนMonth …............................… พ.ศ.Year.................... ซึ่งเป็นวันเริ่มปฏิบัติงานถึงวันที่ which is the date of commencement of work to Date.................. เดือน Month….................................... พ.ศ. Year…….........…. ซึ่งเป็นวันสิ้นสุดการปฏิบัติงาน which is the expiration date of work และผู้รับจ้างตกลงเข้าปฏิบัติงานในตำแหน่งที่กำหนดไว้ข้างต้นตามระยะเวลาที่กำหนดไว้ในสัญญานี้ ตามเงื่อนไขดังต่อไปนี้ and the Contractor agrees to work in the position specified above for the period specified in this contract under the following conditions

# การทำงาน / Work

ข้อ 1 ผู้รับจ้างขออุทิศเวลาทั้งหมดที่ตกลงไว้ ให้แก่การปฏิบัติงานในหน้าที่ตามสัญญานี้ ให้บังเกิดผลดีที่สุดตามความรู้ความสามารถ จะปฏิบัติงานตามที่ผู้ว่าจ้างมอบหมายด้วยความซื่อสัตย์สุจริต

Article 1 The Contractor hereby dedicates all the time agreed to the performance of duties under this agreement to the best effect according to their knowledge and ability to perform the work assigned by the Employer with integrity.

ผู้รับจ้างตกลงปฏิบัติตามข้อตกลงมอบหมายภาระงานกับส่วนงาน และให้ถือว่า ข้อตกลงเป็นส่วนหนึ่งของสัญญานี้

The Contractor agrees to abide by the work assignment agreement with the segment and the agreement shall be deemed an integral part of this contract.

# การประเมินผลการปฏิบัติงาน / Performance Appraisal

ข้อ 2 ผู้รับจ้างยินยอมให้มีการประเมินผลการปฏิบัติงาน ตามหลักเกณฑ์และวิธีการประเมิน เพื่อพิจารณาเลื่อนค่าจ้างและต่อสัญญาจ้างที่ใช้กับพนักงานมหาวิทยาลัย โดยอนุโลม

Article 2 The Contractor agrees to have a performance appraisal under the criteria and assessment methods for considering wage deferrals and renewal of employment contracts applied to university contractors mutatis mutandis.

การประเมินผลการปฏิบัติงานผู้รับจ้างให้ประเมินปีละ 1 ครั้ง

Assessment of the contractor's performance shall be assessed once a year.

กรณีที่ผู้รับจ้างประสงค์จะต่อสัญญาจ้าง ให้ประเมินผลการปฏิบัติงานก่อนสิ้นสุดสัญญาจ้าง อย่างน้อย 2 เดือน

If the contractor wishes to renew the employment contract, evaluate the performance at least two months before the end of the contract.

# ค่าจ้าง / Wages

# 

ข้อ 3 ผู้รับจ้างจะได้รับค่าจ้างในระหว่างการทำงานเต็มเวลา/บางส่วนของเวลาในอัตราเดือนละ Article 3 The Contractor will receive wages during full-time/part-time work at a monthly rate of ……………………………………….บาท Bahtตั้งแต่วันที่ from the Date.......เดือน Month…..........................… พ.ศ. Year............ ถึงวันที่ to Date …....… เดือน Month ................................... พ.ศ. Year.................

# บ้านพัก / Housing

ข้อ 4 ให้ผู้รับจ้างมีสิทธิได้รับค่าเช่าบ้าน แบบเหมาจ่ายตามที่จ่ายจริง ทั้งนี้ไม่เกินเดือนละ

Article 4 The Contractor has the right to receive the rent of the house in a fixed amount as actually paid, but not more than a month ................................... บาท Baht

ข้อ 5 ค่าจ้างตามข้อ 3 และค่าเช่าบ้านตามข้อ 4 นี้ ผู้ว่าจ้างจะจ่ายให้แก่ผู้รับจ้างเป็นรายเดือน โดยจ่ายให้ในวันทำงานสุดท้ายของเดือน

Article 5 Wages under Article 3 and house rent under Article 4, the employer will pay to the contractor every month by paying on the last working day of the month.

# การลา / Leave

ข้อ 6 ผู้รับจ้าง มีสิทธิลา ได้รับค่าจ้างเต็มได้ตามความจำเป็นในรอบปีหนึ่ง ๆ แห่งอายุสัญญาจ้างตามเกณฑ์ ดังต่อไปนี้

Article 6 The Contractor has the right to leave and receive full wages as necessary in a certain year of the term of the employment contract according to the following criteria:

(1) ลากิจหรือลาพักผ่อนไม่เกิน 10 วันทำการแต่จะใช้สิทธินี้ใน 6 เดือนแรกของอายุสัญญาจ้างไม่ได้

(1) Business leave or vacation not exceeding 10 working days, but this right cannot be exercised in the first six months of the employment contract.

วันลากิจหรือลาพักผ่อนที่ไม่ได้ใช้หรือใช้ไม่หมด ให้สะสมไว้ได้เพียงไม่เกิน 22 วันทำการ ผู้รับจ้างจะใช้วันลาสะสมเมื่อใดให้แจ้งผู้ว่าจ้างทราบล่วงหน้าไม่น้อยกว่า 15 วัน

Unused business leave or vacation can be accumulated for only not more than 22 working days, whenever the contractor uses the accumulated leave, he must notify the Employer at least 15 days in advance.

(2) ลาป่วยไม่เกิน 15 วันทำการในกรณีลาป่วยติดต่อกันเกิน 5 วันทำการให้มีใบรับรองแพทย์ที่ทางราชการรับรอง

(2) Sick leave not exceeding 15 working days, in case of sick leave for more than five consecutive working days, a medical certificate certified by the government must be obtained.

ถ้าผู้รับจ้างลาป่วยในรอบปีใดเกินกว่า 15 วันทำการให้นำวันลาที่มีอยู่ตามข้อ 1 มาใช้แทนวันลาป่วยที่เกินไปนั้นได้

If the Contractor takes sick leave in any year for more than 15 working days, the existing leave under (1) may be used in place of such excess sick leave.

ผู้รับจ้างไม่มีสิทธิได้รับค่าจ้างในวันทำการที่ลาเกินกำหนด การหักค่าจ้างให้หักในอัตรา 1 ใน 22 ของค่าจ้างรายเดือนต่อ 1 วันทำการที่ลาเกินกำหนด

The Contractor is not entitled to receive wages on the business day that the leave is overdue and the wages shall be deducted at the rate of one in 22 of the monthly wages per one business day overdue.

# วินัยและการรักษาวินัย / Work Discipline and Maintaining Work Discipline

ข้อ 7 การรักษาวินัย การดำเนินการทางวินัย การอุทธรณ์ การร้องทุกข์ และการดำเนินการอื่นที่เกี่ยวข้องให้เป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยสวนดุสิต ว่าด้วย การบริหารงานบุคคล พ.ศ. 2564 และ ระเบียบมหาวิทยาลัยสวนดุสิต ว่าด้วย การดำเนินการทางวินัยของพนักงานมหาวิทยาลัย พ.ศ. 2561 มาใช้โดยอนุโลม

Article 7 Maintaining work discipline, disciplinary action, appeals, complaints, and other related actions shall be under Suan Dusit University Regulations on Personnel Administration Year 2021 and Suan Dusit University Regulations on Disciplinary Actions of University contractors Year 2018, apply mutatis mutandis.

# การสิ้นสุดแห่งสัญญา / Termination of the Contract

ข้อ 8 สัญญานี้สิ้นสุดเมื่อ

Article 8 This contract will be terminated (if)

(1) ครบอายุสัญญาจ้าง

(1) Contract expiration

(2) ผู้รับจ้างตาย

(2) The Contractor has died

(3) คู่สัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดบอกเลิกสัญญาจ้างโดยแจ้งให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าเป็นหนังสือไม่น้อยกว่า 3 เดือน

(3) Either party terminates the employment contract by notifying the other party in writing at least three months in advance.

(4) ผู้ว่าจ้างบอกเลิกสัญญาจ้างในกรณีที่แพทย์ที่ทางราชการรับรองได้ตรวจและให้ความเห็นว่าผู้รับจ้างมีสุขภาพไม่เหมาะสมที่จะปฏิบัติงานต่อไป

(4) The employer terminates the employment contract in the case where a doctor certified by the government has examined and believed that the contractor is in unsuitable health to continue working.

(5) ผู้ว่าจ้างบอกเลิกสัญญาเพราะผู้รับจ้างประพฤติตนไม่เหมาะสมอย่างร้ายแรงหรือละทิ้งหน้าที่ไปโดยไม่มีเหตุอันสมควร

(5) The employer terminates the contract because the contractor behaves badly or abandons his duty without reasonable cause.

ข้อ 9 เมื่อสัญญานี้สิ้นสุดลงด้วยเหตุ

Article 9 This Contract is terminated for a reason

(1) ตามข้อ 8 (2) (3) (4) และ (5) ผู้ว่าจ้างจะจ่ายค่าจ้างให้เพียงวันสิ้นสุดแห่งสัญญา

(1) Under Articles 8 (2) (3) (4) and (5), the employer will pay wages only on the expiration date of the contract.

(2) ตามข้อ 8 (2) (3) (4) ผู้ว่าจ้างจะจ่ายค่าเช่าบ้านให้เต็มเดือนในเดือนที่สัญญาจ้างสิ้นสุด

(2) Under Article 8(2)(3)(4), the employer will pay a full month's rent in the month of the termination of the employment contract.)

สำหรับ กรณีตามข้อ 8 (5) ผู้ว่าจ้างจะจ่ายค่าเช่าบ้านให้ตามส่วนที่ควรได้รับเพียงวันสิ้นสุดแห่งสัญญา

In the case of Article 8 (5), the employer will pay the rent of the house in the amount that should have been received only on the expiration date of the contract.

# การวินิจฉัยข้อพิพาท / Dispute Diagnosis

ข้อ 10 สัญญาฉบับนี้อยู่ภายใต้บังคับของกฎหมายไทย และข้อพิพาทใด ๆ ที่เกิดขึ้นจากสัญญานี้ให้ดำเนินคดี ภายใต้ศาลที่มีเขตอำนาจ

Article 10 This employment contract is governed by the laws of Thailand and any dispute arising out of this agreement shall be prosecuted under a court of competent jurisdiction.

ข้อ 11 คู่สัญญาตกลงกันให้ถือว่าเอกสารแนบท้ายสัญญา ซึ่งคู่สัญญาลงนามกำกับไว้ทุกๆ แผ่นดังจะกล่าวต่อไปนี้เป็นส่วนหนึ่งแห่งสัญญาฉบับนี้ด้วย

Article 11 The parties have agreed to be deemed to be an attachment to the contract signed by the parties to each of the aforementioned sheets as part of this contract as well.

สัญญานี้ทำขึ้นเป็นสองฉบับมีข้อความตรงกัน คู่สัญญาได้อ่านข้อความและเข้าใจโดยตลอดแล้ว จึงได้ลงลายมือชื่อไว้เป็นหลักฐาน

This employment contract is made in two copies with the same message, the parties have read and understood the message throughout and have signed as evidence.

ลงนาม (Signature) ............................................................. ผู้รับจ้าง (Contractor)

(............................................................................)

ลงนาม (Signature) ............................................................. ผู้จ้าง (Employer)

(............................................................................)

ลงนาม (Signature) ............................................................... พยาน (Witness)

(............................................................................)

ลงนาม (Signature) ................................................................ พยาน (Witness)

(............................................................................)